

Loqgangj Mbangj Hoizfap “Ndei” Ndaw Cuengh Gun Fanhoiz

浅谈汉壮翻译中“好”的一些译法 ——从“好好感谢”说起

□ 旦海恋

前段时间，有人问我“你要好好感谢他”怎样译成壮语？我当时脑海里快速闪过一个念头“mwngz aeu ndeindei docih de”，读出来之后，从语感上感觉不妥，我是用汉语的思维直接把这句翻译成壮语了，这样译出来的壮语并不地道。主要原因是把“要”当成动词直接译成壮语动词“aeu”，这里的“要”是助动词，意思是应该，对应的壮语应译成“hab”（应该）。另外一个原因是把“好好”译成“ndeindei”不太妥当。“ndeindei”在壮语里确实是表示“好好”的意思，但在这句里却不能这么用，为什么呢？下面简单论述一下，顺便介绍一下汉壮翻译中“好”的一些译法。

我们先看看《现代汉语词典》(第5版)对“好”的解释：(1)优点多的；使人满意的(跟“坏”相对)。(2)合宜；妥当。(3)用在动词前，表示使人满意的性质在哪方面。(4)友爱；和睦。(5)(身体)健康；(疾病)痊愈。(6)用于套语。(7)用在动词后，表示完成或达到完善的地步。(8)表示赞许、同意或结束等语气。(9)反话，表示不满意。(10)容易(限用于动词前)。(11)便干。(12)应该；可以。(13)用在形容词、数量词等前面，表示多或久。(14)用在形容词、动词前，表示程度深，并带感叹语气。(15)用在形容词前面问数量或程度，用法跟“多”相同。^[1]

其次看看《壮汉词汇》(1984年版)对“ndei”的解释：(1)好；良好；善。(2)美好。(3)精彩。(4)愈合；痊愈。(5)优良。^[2]

汉语“好”本来是形容词，重叠以后只能做状语，可见已经转副词。副词只能作状语，不能作定语、谓语和补语。也就是说“好好感谢”的“好好”是副词。

壮语“ndei”用在动词前时，表示使人满意的性质在哪方面，例如：ndei youq——好住；ndeiriu——好笑；ndeibyaj——好走。而重叠后“ndeindei”多用作定语、谓语或补语，应属于形容词，一般不用在动词前面。例如：

例1.Mbw doz neix ndeindei.

这幅图很好。

例2.Geu buh neix lij ndeindei, mwngz doq mbouj daenj la?

这件衣服还好的，你就不穿了？

例3.Da gaigaiq cungj guh ndeaj ndeindei.

他样样都做得好好的。

而“感谢——docih”是动词，既然“ndeindei”不能放在动词前，那译成“ndeindei docih”显然不符合壮语语法，同时壮语的口语也不这么说。

壮语里表示“好”的词还有“baenz”，是不是可以译成“baenzbaenz docih”呢？也不行。“baenzbaenz”在壮语里的意思是——无论如何。显然用词对词来翻译的办法，即直接找个对应的壮语词一替换就行，这种方法行不通。那“好好感谢”用壮语怎么表达好呢？这里“好好”是副词，意思是尽力地。壮语里一般用多做、重复做一个动作、行为表示努力、尽力的意思。例如用“lailai(多多)+动词”表示多做某个动作、行为，以此表示动词行为的程度较深，“lailai”相当于程度副词，隐含努力、尽力的意思。“lai”既可作形容词，也可以作副词，既可以放在动词前面，也可以放在动词后面。当然，它所在位置不同，意义也不一样。重叠后，“lailai”只是比“lai”程度加深，用法没有变化。“lailai+动词”是壮语常见用法，表示努力、尽力做某事。因此“好好感谢”译成“lailai docih”会更地道。下面看看一些类似的例子：

例4.Mwngz lak baez guhhong, hab lailai cam, yienghneix cij rox ndeaj vaq.

你初次参加工作，应该好好征求意见，这样才能很快上手。

例5.Diu go neix mwngz mbouj lailai lienh, baenzlawz ciengq ndeaj ndeai ne?

你不好好练这首歌，怎么会唱得好呢？

例6.Couh yaek gaujisi lo, mwngz mbouj lailai yawj saw, baenzlawz gauj ndeaj ndeai?

就快考试了，你不好好看书，如何考得好？

综上所述，“要好好感谢他”可以译成“mwngz hab lailai docih de”。类似的情况，比如“好好说”是不是就可以直接译成“lailai gang”呢？译成“lailai gang”，在语法上没有错误，但是在意思表达上不够贴切。“lailai gang”只是强调讲很多很多，“好好说”隐含两层意思：一是尽情地说；二是要有耐心的说。所以如果译成“menhmenh gang”(慢慢说)应该会更加贴切。例如：

例7.待会儿在会上，关于土地承包的事你要好好说。

由此可知，逐字逐词一一对应的翻译，很容易让人忽略译出语的语法和使用习惯。翻译的目的是用地道的译出语翻译出译入语。因此翻译的时候，要尽量符合译出语的用语习惯及其语法。

下面再简单介绍“好”的一些常用意义对应的壮语翻译。

一、“好”是形容词，指优点多；使人满意的(跟“坏”相对)时，对应的壮语一般用“ndei”。例如：

好人——vunz ndeai

好心——sim ndeai

好事——sach ndeai

好脾气——singqheiq ndeai

好东西——doxgaiq ndeai

二、“好”是形容词，指合宜、妥当时，对应的壮语既可以用地“ndei”，也可以用“baenz”。

例8.他把学费弄丢了，明天不知如何是好。

Gij cieno doegsaw de ngaiz doek lo, ngoenz-cog mbouj rox baenzlawz cij ndeib(aenz) lo.

例9.初次见面，不知跟他说些什么好。

Raen baez daih' it, mbouj rox caeuq de gangijmaz cij ndeib(aenz).

例10.你觉得这个书柜要放哪里才好？

Mwngz naez aen gvh neix cuenq gizlawz cij ndeib(aenz) ne?

三、“好”用在动词前，表示使人满意的性质在哪方面，对应的壮语翻译有多种表达。例如：

好吃——ndeib gwn, feih

好看——ndeib yajw, gyaundei, gyaqcq, lek

好听——ndeib dingq, rwenz

好玩——ndeib anq, yinx

以上列举的是一些常用词，这些近义词的用法个别有些差异，在具体的语言环境，应该结合实际使用，以期做到准确翻译。当然，两种语言之间的翻译不是固定的一一对应，只要能将意义表达清楚准确即可，不必拘泥于固定译法。

四、“好”用作形容词，指友爱、和睦时，对应的壮语可以用“doxndei”“ndeib”。

例11.她跟我(关系)很好。

De caeuq gou ndeib dangqmaz.

例12.他们两个(关系)很好。

Song boux de doxndei dangqmaz.

例13.村里大家(关系)都好。

Vunz ndaw mbanj cungj doxndei a.

五、“好”表示(身体)健康时，对应的壮语一般用“cangq”；表示(疾病)痊愈时，对应的壮语一般用“ndeib”。

例14.他90岁了，身体还很好。

De goujib bi lo, aen ndang lij cangq dangqmaz.

例15.胃口好，身体才好。

Bak cangq ndang cij cangq.

例16.吃了几天的药，他的病好了。

Gwn yw geij ngoenz le, gij bingh de ndeib lo.

六、“好”用在动词后，表示完成或达到完善的地步时，对应的壮语用“ndeib”。

例17.这些衣服我都叠好了，你把它们放进衣柜吧。

Gij buhvaq neix gou gaenq baeb ndeib lo, mwngz cuenq haeuj ndaw gvh baeb ba.

例18.这套房子才两个月就装修好了。

Dauq ranz neix ngamq song ndwen doq cang ndeib lo.

例19.菜都切好了，就是没有人去炒。

Byak cungj ronq ndeib lo, hoeng mbouj miz vunz bae cauj ha.

七、“好”表示赞许、同意的语气时，对应的壮语可用“baenz”或者“ndaej”，表示结束等语气时，对应的壮语一般用“ndaej”。

例20.A: 我们去街上玩，好吗？

A:Caenq raeuz ba haw youz, baenz lwi?

B: 好啊！
B:Baenz(ndaej) a!

例21.A: 我们一起做汤圆，好吗？

A:Caenq raeuz doxcaeuj guh ceiz, baenz lwi?

B: 好啊！
B:Baenz(ndaej) a!

例22.A: “这块地太大，你种菜用不了那么多，我和你一人种一半，好吗？”

A: “Gaiq reih neix hung lai, mwngz ndaem byak mbouj liux, gou caeuq mwngz ndaem boux dingz, baenz lwi?”
B: “好啊！这样另一半我就不用丢荒了。”

B: “Baenz(ndaej) ha! Yienghneix mbiengje gou couh mbouj yut fwz lo.”

例23.好，我知道了，你不必说了。

Ndaej, gou rox lo, mwngz mbouj yungh gangi lo.

“好”的用法较多，这里仅仅是简单介绍一些比较常见的用法的壮语译法，当然这些译法仅供参考。翻译相当于再创作，因此没有固定模式，固定风格，它的目的就是译出语能完整准确的翻译译入语，在此基础上尽量做到让译出语地道些，优美些。

参考文献

[1]《现代汉语词典》第5版，北京：商务印书馆，2010。

[2]《壮汉词汇》第1版，广西民族出版社，1984。

[3]朱德熙.语法讲义[M].北京：商务印书馆，2007。

(作者单位系中国民族语文翻译中心)

Loqgangj Gij Gyaciz Aeuyiengq Caeuq Diuzroen Saedyienh Cuengh Gun Song Saw Vah Gyauyuz

浅谈壮汉双语教育的价值取向及实现路径

□ 刘逢庆

摘要：壮语是少数民族壮族的一种独有的、具有魅力的语言。壮汉双语教育的实施具备了多样化、个性化及时代感，从汉语角度出发，其具有互补的作用，并且有利于民族团结，促进国家及社会的统一发展，从而有利于少数民族传统文化的良好传承，提高少数民族地区的经济发展水平。本文主要以壮汉双语教育的价值取向以及实现路径进行讨论分析。

关键词：壮汉双语 价值取向 实现路径

壮语主要分布在广西壮族自治区以及云南省文山壮族苗族自治州，其也曾被称之为“僮语”，是属于汉藏语系中壮侗语族壮傣语支，与泰语、傣语、老挝语等地方语言有着不可分割的关系。据不完全统计，使用壮语人口大约2000万人以上（包括布依语、岱-侬语），成为中国的语言之一。少数民族双语教育作为我国民族教育最具特色的一种教育方式，能有效地促进少数民族学生的创新能力的发展，提高教育教学的质量。

一、壮汉双语教育存在的问题

(一) 民族语言文字教育与文化教育分离

壮汉双语教育是以壮族语言表达出教学内容上的汉语及其文化。民族的文化与语言文字相互联系，语言文字是民族文化最主要的载体，语言文字的教育也是在间接地进行民族文化教育，但目前的壮汉双语教育的发展状况来说，两者处于相互分离的状态。^[1]

(二) 民族语言使用率降低

随着社会的发展和进步，人们对物质的需求逐渐的得以满足，人们的生活水平也不断的提高，从而致使少数民族人民多民族语言的使用率越来越低。在生活中，与家人朋友之间用普通话进行交流；在学校，教师采用普通话进行教学，从而导致教师和学生缺乏对壮族语言以及壮族文化的了解，因此忽略了少数民族文化的学习，极大的阻碍了壮汉双语教育的发展。

(三) 壮汉双语教师队伍不够完善

教师队伍不够完善主要体现在两个方面，一个是准备工作上做得不够好，一个是资源上

的缺失。从准备工作的角度来看，教师缺乏对壮族语言以及壮族文化的学习，甚至对其完全不了解，无法使用壮语进行教学，导致壮汉双语教育处于停滞不前的状态。从资源的角度来看，教师队伍不够强大，资源稀少，并且存在少数的教师能力有限的问题，导致壮汉双语教育不能稳步推进。

(四) 壮汉双语教师的付出及回报不成正比

实行壮汉双语教育是在汉语教学的基础上加强壮语教学以及壮族文化的传播，与传统的纯汉语教学模式相比较，其工作量明显加大，无形中给教师施加了一些压力，但教师的付出并没得到预期的回报，加之没有完善的相关制度，因此导致教师失去了壮汉双语教育的积极性，不愿意白白付出努力，严重的抑制了壮汉双语教育的发展。

(五) 推广普通话的政策

语言是最重要的交际手段和信息载体，为了促进社会的发展、民族的统一，文化的建设，消除人们交际中存在的隔阂，加强种话民族的凝聚力，汉语得到了大力地推广和普及，特别是在教育事业上，要加强普通话的应用。并且普通话作为全国通用语言，大范围的人员都在使用，因此人们忽略了少数民族语言和文化的学习和传承，使壮汉双语教育发展缓慢。

二、壮汉双语教育的价值取向

(一) 拥有多样性

随着经济全球化导致文化和价值出现了冲突，中国社会经济的快速发展致使社会阶层分化以及多样化价值取向，给少数民族地区学校的教育带来了不一样的文化色彩，国家一体化与民族文化多样化的融合看似矛盾，从中也能体会到一些和谐氛围，着取决了国家、民族地方以及个人三方面的取向。发展壮汉双语教育是为了能把国家通用语言进行快速的过度，是传承民族文化的重要手段，能有效的促进少数民族地区的发展，因此应大力的推广壮汉双语教育。

(二) 体现互补性

壮汉双语教育国家、社会、个人价值取向是一个既冲突又和谐的存在，针对国家而言，其价值取向处于重要位置，壮汉双语教育主要是为了学生在自身能力的优秀条件下，拥有两种语言能力，利用两种不同的民族文化，与时代的先进的科技和知识文化相结合，顺应主流社会的要求，进一步提高国家及社会的发展，三者相互紧密联系着。其极大地扩展了学生的知识面，两种语言和文化相碰撞，丰富了学生的经验，加强了学生的创新和应用能力，从而在壮汉两种文化之下达成一个共识，有利于学生迅速掌握课本知识，提高现代科学文化知识，促进民族文化的良好传承，因此也提高了社会的发展和民族团结。

(三) 具有时代性

随着社会的进步，人们的生活水平不断的提高，壮汉双语教育的价值取向具有显著的时代特点，对社会发展有积极影响，是如今社会经济、教育以及文化发展的重要手段。随着教育改革事业的发展，壮汉双语教育为教育事业以及文化传承发挥了积极的作用。^[4]

三、壮汉双语教育的实现路径

(一) 创新教育模式

课本内容与壮族文化相结合，改变传统的教学模式。^[5]可以根据壮族独有的节日（三月三山歌节、蚂拐节、牛魂节等）、饮食、服饰等进行切入，例如：壮族的文学。从古至今，壮族创造了很多民间故事、神话等多彩多样的民间文学，其中最有名的是《布洛陀》长诗，这是一部以神话为主要的一部古老、伟大的创世史诗。其主要是以诗歌的方式，对天地日月的形成，人类起源、农作物和牲畜的由来、缘故人们的社会生活等方面进行了生动的描述，歌颂壮族始祖的神话人物——布洛陀创世的伟大业绩。利用壮族文化与课程教学相结合，能更具体地了解壮族的文化，提起学生的学习兴趣，从而提高学生的学习质量。

(二) 加强壮语学习

语言是人类交流的最基础也是最重要的方式，壮汉双语教育不但为壮族语言的发展和文

化的传承提供了有利条件，并且促进了壮族学生学习国家通用语言——普通话起到了重要的作用。^[6]壮语跟汉语普通话一样，都讲究声母、韵母、声调，民族语言是民族的象征，其具有耐人寻味的特色。例如：“Lwgnyez mbouj daej saej mbouj doeng, vunz lauq mbouj ae mbouj baenz goeng。”对应汉语“小孩不哭肠不通，老人不咳不成公。”再者人文宣言第一条：“人生而自由，在尊严和权利上一律平等。他们赋有理性和良心，并应以兄弟关系的精神相对待。”翻译壮语是“Bouboux ma daengz lajmbwn couh miz swyoz, viyiemz caeuq giensleih bouxboux bingzaengj, gyoengqunz miz leixsingq caeuq liengzsim, wngdang daih gyoengqde lumj beixnuengx ityiengh。”用壮语翻译，人人就变成了个，在大意不变的情况下比较的口语化。

四、结束语

综上所述，壮汉双语教育具有多样性、个性化、互补性、时代性等特点，通过创新教育模式以及加强学生的壮语学习等方式有利于更好地传承民族语言，提高少数民族地区和社会的整体发展，应大力推广和普及。

<h3